

Der neue Weg in der deutschen Koranforschung. Angelika Neuwirth und der Koran: Welchen Ansatz schlägt sie vor, um den Koran zu analysieren? (1. Teil)

TAHAR LADJAL ¹

¹Institut de Traduction – Université d'Alger 2

tahladj@yahoo.fr

Empfangen: 05/05/2021

Angenommen: 01/06/2021

Veröffentlicht: 08/06/2021

Résumé :

Dans cet article que nous avons intitulé « la nouvelle voie dans la coranologie (1) allemande, Angelika Neuwirth (2) et le Coran : quelle approche nous propose-t-elle pour l'analyse du Coran ? » (1^{ère} partie), nous essayons de répondre à cette question en nous basant sur l'un de ses derniers ouvrages, notamment « le Coran en tant que texte de l'Antiquité tardive : une voie d'accès pour l'Europe » (3) paru en 2010 aux éditions Weltreligionen (Religions du monde), Berlin.

Neuwirth y expose une approche différente de l'approche traditionnelle musulmane d'une part et de l'approche occidentale d'autre part, telle qu'elle fut appliquée jusqu'à maintenant. Il s'agit d'une approche historico-critique qui permette, selon elle, une analyse plus objective du Coran. Dans sa réflexion-plaidoyer pour cette approche, elle tente d'analyser le Coran originel dans ses premières manifestations, c'est-à-dire en tant que fragments de textes récités (*qur'an* au sens étymologique de « lectures »

(نصوص تقرا), textes oraux originels, avant qu'il ne soit codifié et établi comme livre canonisé. Elle veut focaliser sur le processus de la genèse, de la constitution du Coran (processus d'« inlibration ») (4), qui donna naissance à une nouvelle communauté religieuse et en même temps à une nouvelle langue écrite arabe. L'islamologue affirme que le Coran n'est pas un texte isolé dans le temps et dans l'espace, mais un texte qui fait partie de l'héritage culturel de l'Antiquité tardive, il a, par conséquent et indéniablement, un lien étroit avec l'Europe. Il est donc une partie intégrante d'un ensemble d'Écritures saintes apparentées les unes aux

¹ *Entsprechender Autor : Tahar LADJAL*

autres et il fut sur un plan linguistique au centre du processus de formation de la langue écrite arabe.

Neuwirth constate avec regret que l'Orient et l'Occident ont toujours des perceptions divergentes sur le Coran et la langue du Coran et aspire à travers ses recherches et ses actions à faire converger ces perceptions, tout en avouant que les conditions pour la réalisation de cet objectif ne sont malheureusement pas encore réunies actuellement. Dans cette nouvelle vision, Neuwirth propose d'aborder le phénomène coranique en essayant de répondre à la question de son ancrage historique dans le temps et dans l'espace. Il faut pour cela opérer un changement radical de perspective c'est-à-dire opérer le passage de l'étude du texte final canonisé à l'étude du processus de la proclamation du message coranique et de sa transmission (الاعلان بالدين الجديد و الدعوى) en focalisant sur l'histoire de la naissance du Coran et non plus sur l'histoire de sa réception qui a été jusqu'à présent au centre de la recherche.

Neuwirth considère son ouvrage comme un socle qui servira de base pour l'élaboration d'un commentaire critique du Coran de plusieurs volumes qui sera élaboré dans le cadre du grand projet « Corpus Coranicum » (5) qu'elle dirige depuis 2007 et où le Coran, pour être analysé, est placé pour la première fois dans son contexte culturel et religieux, c'est-à-dire la culture proche-orientale de l'antiquité tardive.

Mots-clés : der Koran, die Koranforschung, die Spätantike, radikale Drehung der Perspektive, die Verkündung, neue Gemeinde, neue Schrift, der Verkünder, der Hörer, der Dialog.

ملخص

في هذا المقال المعنون "السبيل الجديد في البحوث القرآنية الألمانية – انجيلكا نويفيرت و القران : ما هي المقاربة التي تقترحها لنا لتحليل القران؟" نحاول أن نجيب على هذا السؤال انطلاقاً من إحدى مؤلفاتها الأخيرة ألا و هي "القران كنص لأواخر العصر القديم، مدخل لأوروبا" الذي صدر في سنة 2010 لدى دار النشر ديانا العالم . تعرض نويفيرت في هذا الكتاب مقاربة جديدة لتحليل القران تختلف عن المقاربة الا سلامية التقليدية من جهة و المقاربة الغربية المنتهجة إلى حد الآن من جهة أخرى . يتعلق الأمر هنا بمقاربة تاريخية نقدية تسمح حسب المفكرة بمعالجة القران بموضوعية أكبر . في هذا البحث الذي يعتبر مرافعة عن هذه المقاربة الجديدة تحاول الباحثة أن تحلل القران الأصيل في تجلياته الأولى كأجزاء من نصوص محفوظة (قران بالمعنى الاشتقاقي للكلمة اي قراءات او نصوص تقرأ)

قبل أن يتم تدوينه و كتابته كمصحف أعلنت قداسته . تريد نويغيرت أن تسلط الضوء على عملية نشأة و تكوين القرآن (عملية تحويله التدريجي من نصوص شفوية إلى كتاب مقدس) التي أدت إلى بروز جماعة أو مجتمع (مسلم) جديد و في نفس الوقت إلى نشأة لغة عربية مكتوبة . تعتبر هذه الأستاذة الجامعية المعربة و الباحثة في الإسلام أن القرآن ليس نصا معزولا في الزمن و المكان و إنما هو نص ينبغي أن نعهده جزئا لا يتجزأ من التراث الثقافي لأواخر العصر القديم و بالتالي تربطه علاقة وطيدة بأوروبا . تعتقد نويغيرت ان القرآن جزء لا يتجزأ من مجموعة الكتب المقدسة التي تتميز بالقرابة مع بعضها البعض و انه كان على المستوى اللغوي في جوهر عملية تكوين اللغة العربية المكتوبة .

تلاحظ المفكرة أسفة أن الشرق و الغرب لا يزالان متمسكين برؤى متباعدة حول القرآن و لغة القرآن و تسعى جاهدة من خلال أبحاثها و أعمالها إلى تحقيق تلاق أو تقارب بين هاته الرؤى مفرة مع ذلك أن الشروط اللازمة للنجاح في ذلك ليست موفرة في الوقت الراهن . في الرؤية الجديدة التي بلورتها تعالج نويغيرت القرآن من خلال إرسائه و تثبيته التاريخي في الزمن و المكان . فلتحقيق ذلك لا بد أن نقوم كباحثين بتغيير جذري لزاوية النظر أي بمعنى آخر أن نتقل من دراسة النص القرآني النهائي إلى دراسة عملية الاعلان و نشر الدعوى من خلال التركيز على تاريخ نشأة القرآن و ليس على تاريخ استقباله أو تقبله الذي شكل محور الأبحاث التي أُنجزت إلى حد الآن .

ترى نويغيرت كتابها هذا كقاعدة أولى صالحة لانجاز تفسير نقدي للقرآن مكون من عدة أجزاء يندرج في إطار مشروع بحث كبير حول القرآن أطلق عليه اسم "كوريس كورانكوم" و الذي تشرف عليه منذ 2007 و الذي يضع القرآن لأول مرة في إطاره الثقافي أي الثقافة الشرق أوسطية لأواخر العصر القديم .

الكلمات المفتاحية

القرآن، لأبحاث القرآنية، أواخر العصر القديم، التغيير الجذري لزاوية النظر، الإعلان (بالدين الجديد)، الجماعة الجديدة، الكتابة الجديدة، المعلم، المستمع، الحوار .

Im Jahre 2010 hat Angelika Neuwirth beim Verlag der Weltreligionen ein Buch über den Koran veröffentlicht, dessen Titel lautet: "Der Koran als Text der Spätantike. Ein europäischer Zugang". Dieses aus 768 Seiten bestehende Werk ist die erste Frucht –wir hoffen, dass die Ernte reichlich sein wird- einer ernsthaften intensiven und ununterbrochenen Arbeit über den Koran, die sie schon seit langen Jahren begonnen hat. Seine Veröffentlichung soll zunächst als einen beträchtlichen Beitrag zur Koranforschung und zur leidenschaftlichen Debatte

über den Koran begrüßt werden, die immer noch weiter geht, und deren Flamme dieses Werk sicherlich neu entfachen wird, wenn es in die der arabischen bzw. islamischen Welt zugänglichen Sprachen übersetzt wird.

Neuwirth ist Professorin an der Freien Universität Berlin, ihre Fachgebiete sind die Arabistik bzw. die Semitistik und die Islamwissenschaft. Seit 2007 führt sie in Zusammenarbeit mit anderen eminenten Forschern ein langfristiges hochwichtiges Forschungsprojekt durch, das von der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften finanziert und unterstützt wird und den Namen "Corpus Coranicum" trägt. Dieses Projekt, dessen Ergebnisse von den Koranforschern mit großer Ungeduld erwartet werden, wird zweifelsohne ein hervorragendes Ereignis in der Geschichte der westlichen Koranforschung darstellen. Darauf werden wir weiter unten näher eingehen.

Der Titel des Buches gibt uns bereits eine erste Idee über seinen Inhalt und enthüllt einigermaßen die Orientierung und die Vision seines Autors: Der Koran ist kein zeitlich und räumlich isolierter Text, sondern ein Text, der zum Erbe der Spätantike gehört, er hat ein enges und unleugbares Verhältnis zu Europa! Die Autorin behauptet zunächst, dass der Koran ein integrierender Bestandteil eines Ensemble von verwandten heiligen Schriften ist und auf linguistischer Ebene gleichzeitig im Mittelpunkt der Herausbildung der arabischen Schriftsprache stand. Sie stellt mit Bedauern fest, dass der Orient und der Okzident immer noch divergierende Wahrnehmungen zu dem Koran und zu der Koransprache haben und strebt danach, diese Wahrnehmungen konvergieren zu lassen. Sie gesteht jedoch zu, dass die für die Realisierung dieses Ziels notwendigen Bedingungen nicht vorhanden sind. Diese Situation ist für sie nicht erstaunlich, wenn man weiß, dass die europäischen Universitäten und diejenigen der arabisch-islamischen Welt ihr zufolge den Arabisch- und Islamunterricht in totaler Isolierung voneinander und ohne jegliche Koordinierung geben! Die daraus resultierende Folge ist, dass die beiden akademischen Traditionen dazu verpflichtet sind, ihre eigenen hermeneutischen Prinzipien anzuwenden, so dass die Interpretation der Grundschriften des Islam, nämlich des Koran, oft zu unterschiedlichen oder diametral entgegengesetzten Ergebnissen führt, welche sich in der westlichen Forschung wiederum in verschiedene Modelle auffächern. Gerade gegen diesen Punkt können wir einwenden, dass dieses grundlegende Auseinandergehen nicht neu ist, sondern weit auf die Geschichte der europäischen Wahrnehmung des Islam allgemein und des Koran insbesondere zurückgeht. Neuwirth macht eine bemerkenswerte Feststellung: die aktuelle westliche Koranforschung bleibt immer noch dieser traditionellen Rezeption gefangen und ist noch nicht imstande, sich davon zu befreien! Dem Thema der westlichen Koranforschung widmet sie zahlreiche Seiten ihres Buches; Neuwirth bezeichnet sie als ein unentwirrbares Dickicht von Thesen und Hypothesen, die über den Koran formuliert wurden. Sie hält es als nötig, die von der westlichen Koranforschung bis jetzt erreichten Ergebnisse aufzustellen, damit die Forscher sich einen Weg darin bahnen können.

Diese Koranforschung ist nicht nur in mehreren Zweigen zerteilt worden, deren Vielfalt nun einem synoptischen Überblick entgeht, sondern sie ist auch wegen ihrer oft diametral entgegengesetzten Thesen hoch kontrovers. Wenn man sich nicht mit einer der angebotenen Optionen begnügen will und wenn man sich ein wirkliches Bild von diesem komplexen Phänomen machen will, das der Koran darstellt, muß man die Frage seiner historischen Verankerung in der Zeit und in dem Raum neu stellen. Die Autorin glaubt, dass es unausweichlich ist, eine radikale Drehung der Perspektive vorzunehmen, d.h. man muß von nun ab auf die Geschichte der Entstehung des Koran fokussieren und nicht mehr auf die Geschichte seiner Rezeption, die bis jetzt in den Mittelpunkt der Forschung gesetzt wurde; man muß somit eine neue Reflexion über den Koran im Lichte der Forschung über die Spätantike in Gang setzen, deren Gegenstand sich erst vor kurzem auf die Gegend des Nahostens erstreckte.

Dieses Werk, das Neuwirth als einen Sockel erdenkt, der als Basis für die Ausarbeitung eines großen kritischen Korankommentars aus mehreren Bänden dienen wird, welcher ein Pilotprojekt innerhalb des großen Projekts "Corpus Coranicum" darstellen wird, versetzt zum ersten Mal und auf systematischer Weise den Koran in seinen kulturellen Entstehungskontext: die Nahostkultur der Spätantike. Dies bedeutet, dass der Koran nicht mehr hagiographisch als Text der islamischen Tradition betrachtet wird, sondern nach einem historischen Ansatz, d.h. als Dokument, das die Herausbildung einer neuen Gemeinde in einem vom Judentum und vom Christentum sowie vom Synkretismus geprägten Milieu erzeugt und begleitet. Mit anderen Worten: Neuwirth verteidigt die These, wonach der Koran zwar in der Wüste entstand, aber nicht "von der Wüste", d.h. von nichts! Diese Drehung der Perspektive um 180°, die vom islamischen Koran zu einem Koran der Spätantike übergeht, wird der Koranforscherin zufolge eine hochwichtige Auswirkung haben: sie will nachweisen, dass der Koran, der bis jetzt als ausschließlich islamisches Dokument wahrgenommen wurde, doch auch einen Teil des europäischen Erbes darstellt, insofern, als er ursprünglich eine Stimme in der Gesamtheit der Traditionen einer Epoche war, die die Europäer gewöhnt sind, als eine Epoche zu beanspruchen, die zur Herausbildung des späteren Europas beigetragen hat. Unter diesem Blickwinkel gesehen wird der Koran nach Neuwirth zu einem bedeutsamen Text für Europa, einem Text, der ein Band zwischen den nichtmuslimischen Europäern und den Muslimen darstellt. Indem sie auf diese Koranzugehörigkeit zum europäischen kulturellen Erbe deutlich Anspruch erhebt, will die Autorin den Koran für die Europäer "entmythisieren": der Koran ist uns, Europäern, nicht so fremd, wie er uns immer vorgestellt wurde und wie man es immer geglaubt hat! Sie will damit Brücken schlagen, die den Europäern es ermöglichen können, einen Zugang zum Koran zu haben, damit sie ihn von der Nähe sehen können. Aber man kann sich mit gutem Recht danach fragen, ob diese Änderung der Perspektive und diese lobenswerte

Absicht, die den Stolz einiger Muslime kitzeln könnte, nicht uneingestandene Zwecke verbergen, die darin bestehen, das Wesen und den Sinn der heiligen Schrift der Muslime zu entstellen? Die Autorin, für die der Koran während seiner ganzen Geschichte das exklusive Monopol der islamischen Exegese gewesen ist, will den Koran durch ihre Vorgehensweise gewissermaßen "entmonopolisieren". Indem sie ihn als integrierenden Bestandteil des europäischen kulturellen Erbes aufzeigt, erhebt sie als Europäerin gleichzeitig auch den Anspruch, sich ihn anzueignen und ihn mit ihren eigenen "Instrumenten" und nach ihrer eigenen rationalen (materialistischen) Auffassung zu untersuchen. Die Muslime sind nicht dazu berechtigt, ihr dieses Recht zu bestreiten, im Gegenteil: sie brauchen mehr denn je die Debatte und die Konfrontation der Gedanken! In ihrem Vorgehen will Neuwirth auf die Urquelle des Koran zurückgehen; sie schlägt vor, den "*al-Qur'ān*", d.h. die mündlichen Urkorantexte, die vom "Verkünder" seinen "Hörern" sporadisch vorgelesen wurden, zu horchen und zu befragen, und die sich in ihrer Herausbildungsphase befanden, bevor sie später schriftlich fixiert wurden und sich in "*Mushaf*" verwandelten, d.h. den Kodex, den wir heute kennen. Der Gegenstand der Untersuchung Neuwirths ist also der sich herausbildende Koran, d.h. der Koran als noch nicht vollzogenes Phänomen, der Koran vor seiner Redaktion und nicht der Koran als "*fait accompli*" wie Neuwirth ihn bezeichnet.

Gleich nach dem Lesen der ersten Seiten der Einführung fällt dem Leser schnell auf, dass die Autorin eigentümliche Begriffe verwendet, um den Propheten und seine Gefährten, seine Handlung, den Koran usw. während der allerersten Phase der Offenbarung zu bezeichnen: sie spricht von "Verkünder", "Hörer", "Dialog", "Akteure", als würde es sich um ein Theaterstück bzw. ein Drama handeln! Sie wählt bewußt und bei Kenntnis der Sachlage diese ungewöhnliche Terminologie, die sich in Zusammenhang mit dem etappenweisen Ablauf der Handlung Mohammeds sowie mit der Entwicklung der Koransprache entwickeln wird, welche selber die theologischen Entwicklungen widerspiegeln wird, die im Laufe der zwanzig Jahre langen Offenbarung stattfinden werden. Die Koranforscherin wird sich mit der Sprache dieses Koran auseinandersetzen, wodurch sich die verschiedenen Suren kennzeichnen und die in ihren Augen einen wesentlichen Teil der koranischen Botschaft darstellt. Sie wird versuchen, durch eine vertiefte Untersuchung der Koransprache vor allem auf lexikalisch-semantischer und stilistischer Ebene den Prozeß der Herausbildung des Korantextes zu verfolgen, als Textes, der eine neue Religion gründet. Sie betrachtet den Koran als das Entstehungszeugnis für die Entwicklung einer vom Kult geprägten Bewegung, die zur Entstehung der früheren Medinaer Gemeinde bereits zu Lebzeiten des Verkünders führen wird. Ihr Buch will eine Fokussierung auf den Urkorantext sein, die ihrer Ansicht nach nicht nur die Herausforderung der anderen in Konkurrenz stehenden Ansätze auf hermeneutischer Ebene stellt, sondern sie soll von einer Auffassung ausgehen, die sich von derjenigen, die bis jetzt von der Koranforschung angewandt wurde, völlig unterscheidet. Neuwirth denkt, dass die

neue Religion, die allmählich entsteht, nicht im Rahmen der “anthologischen” Koranform mit ihren 114 nach absteigender Länge eingeordneten Suren entsteht, die uns später überliefert wurde, sondern im Rahmen der ursprünglichen Textgestalt, d.h. der mündlichen Verkündigung, die der dekretierten Fixierung vorausging. Sie macht also einen klaren Unterschied zwischen den beiden Gestalten bzw. Manifestationen des Textes, der angesichts seiner langen Geschichte ihr zufolge keine Bagatelle war. Die Fokussierung auf die Verkündigung bringt eher eine Revision mit sich, die Konsequenzen auf hermeneutischer Ebene hat und den Koran in eine andere Epoche versetzt, mit welcher er bis jetzt nicht verbunden war. Sie ist der Meinung, dass der Koran in seiner mündlichen vorkanonischen Manifestation noch nicht als ausschließlich islamisch betrachtet werden konnte, denn er war noch ein integrierender Bestandteil der Debatte der Spätantike. Das Hauptziel des Buches besteht nach der Autorin darin, diese mündliche Verkündigung ins Licht zu stellen, die eine Interaktion zwischen dem Sprecher und seinen Hörern sowie eine Debatte über die früheren religiösen Traditionen mit den Hörern und den Gegnern voraussetzt, eine Interaktion und eine Debatte, die von der Endgestalt des kanonisierten Koran völlig ignoriert und sogar verheimlicht wurde. Die hier in der Koranforschung vorgenommene radikale Änderung der Perspektive, d.h. der Übergang von dem kanonischen Endtext zum Prozeß der Vermittlung der Verkündigung, den die Autorin zunächst wieder aufbauen will, stellt in ihren Augen trotz seines experimentellen Charakters den einzigen möglichen Weg dar, um eine wichtige Sinndimension des Koran wiederherzustellen, die von der traditionellen islamischen Exegese verschüttet wurde. Wenn der Koran als ein Text gelesen wird, der den Prozeß der Verkündigung begleitet hat und nur unter dieser Bedingung wird er als eine neue und rhetorisch plausible Antwort auf die Zentralfragen seiner Zeit wahrgenommen und als solches hat er seine Zuhörer überzeugt und in eine neue Gemeinde zusammengebracht, welche nach einer kurzen Zeit die kulturelle Landkarte von weiten Gegenden der Welt ändern wird.

Neuwirth schlägt eine neue europäische Lesart des Koran

Um dieses Ziel zu erreichen, hält sie es als nötig, die Lage der europäischen und westlichen Koranforschung zu klären und diese Klärung geht durch eine kritische Diskussion über die modernen Forschungsarbeiten, die in dieser heutzutage durch die Vielfalt der Methoden und die Spaltung in mehreren Lagern gekennzeichneten Koranforschung Ordnung bringen wird und eine Konsensbasis für das wissenschaftspolitische Anliegen dieser Forschung zu errichten erlauben wird : die hermeneutische Überholung der aktuellen Polarität zwischen den islamischen und westlichen Ansätzen. Neuwirth stellt fest, dass die Forscher der beiden Lager durch die hermeneutischen Barrieren mehr denn je voneinander getrennt sind, die westlichen Forscher werfen den muslimischen eine Verstrickung in den theologischen Dogmen vor und die Letzteren sehen ihre westlichen Kollegen eher

als triumphalistische Polemiker ohne echte Empathie für den Islam bzw. mit einer gewissen Abneigung gegen den Islam. Die Koranforscherin erwähnt mit einer gewissen Sehnsucht die 70er und 80er Jahre, in denen die arabischen Universitäten die westlichen Orientalisten und Koranforscher warmherzig dazu einluden, zu ihnen zu kommen, um Vorträge und Vorlesungen zu halten und bedauert, dass jene gegenseitige intellektuelle Neugierde und jene Öffnung auf den Anderen nun zur Vergangenheit gehören. Zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart erfolgten markante Ereignisse und politische Entwicklungen, die auf der muslimischen Seite zwar zu dem Phänomen der islamischen „*Safwa*“ (dem islamischen Erwachen) geführt haben, aber auf dem wissenschaftlichen Gebiet haben die Debatten über die Koranforschungsarbeiten und die „Textkriege“ ihrerseits eher eine bemerkenswerte Verschlechterung der Stimmung in der akademischen Beziehung zwischen dem Osten und dem Westen und sogar einen Bruch des damals existierenden Vertrauens verursacht.

In der aktuellen Situation, die Neuwirth als skandalös schildert, und in der zwei große Forschungstraditionen einander gegenüberstehen, ohne einen innovativen Dialog aufzunehmen, ist es unentbehrlich, die Koranforschung neu zu überlegen. Mit ihrem Buch „Der Koran als Text der Spätantike“ will die Autorin einen Beitrag zur Erfüllung dieses Bedarfs an Selbstkritik leisten, den die westliche Forschung hat, um die Bedingungen für einen offenen Dialog mit den Forschern der islamischen Welt vorzubereiten. Mit diesem Buch sowie mit den Bänden des großen Korankommentars, die später folgen werden, will die Autorin den westlichen Lesern den Koran so, wie er in der Zeit seiner Entstehung für die erste muslimische Gemeinde war, darlegen, d.h. als einen literarisch herausragenden Text, der zahlreiche Herausforderungen auf der intellektuellen Ebene stellte. Die von ihr verteidigte These lautet: In dem Maße, wie der Koran aus einer Auseinandersetzung mit den Diskursen der Spätantike resultiert und in dem Maße, wie er selbst mit den früheren christlichen und jüdischen Traditionen in Berührung kam, die ihm vorhergingen und die gewöhnlich als europäisches Erbe reklamiert werden, ist er selber ein Teil des historischen Nachlasses der Spätantike an Europa!

Diese neue Lesart des Koran kann und sollte für den europäischen Leser, der in der westlichen christlichen Tradition verankert ist, eine neue Vision zu seiner eigenen Religions- und Gedankenkultur eröffnen und ihn dazu ermutigen, den Koran als einen Teil der Rezeptionsgeschichte der religiösen Schriften wahrzunehmen, die ihm eigen und vertraut sind. Der Titel des Buches «Der Koran als Text der Spätantike», der einigermaßen herausfordernd ist, wie die Autorin selbst es zugesteht, wurde bewußt gewählt, um die westlichen Leser auf das enge Band aufmerksam zu machen, das zwischen dem Koran und einer Epoche besteht, die zur Herausbildung der europäischen Identität beigetragen hat. Aber wenn diese These dem westlichen Leser eventuell dabei helfen kann, seine negativen Vorurteile zu mäßigen bzw. aufzugeben, um den Koran anders bzw.

positiv wahrzunehmen oder mindestens eine positive Bereitschaft zu seinem Lesen zu haben, sehen wir dagegen nicht, wie sie diesen Leser oder den muslimischen Forscher, für den der Koran das Wort Gottes ist, von deren Glaubwürdigkeit überzeugen kann! Wenn es leicht nachvollziehbar ist, dass der Koran nicht von dem Nichts entstanden ist, insofern, als ihm die anderen heiligen Schriften des Judentums und des Christentums vorhergingen, welche eigentlich nicht vom Islam zurückgewiesen werden, sondern sogar von den Muslimen anerkannt und als gemeinsame göttliche Matrix erkannt werden, von der sich auch der Koran ernährt hat, bleibt der Letztere nichtsdestoweniger ein revolutionärer Diskurs, der aufgetreten ist, um bestimmte grundlegende philosophisch-theologische Behauptungen und Auffassungen, welche den vorhergehenden Schriften zugerechnet wurden, obwohl sie vom Menschen erfunden wurden, wieder in Frage zu stellen. Der Islam versteht sich als eine neue Episode, eine Folge, die auf die Bühne auftritt, um die beiden anderen Episoden desselben Films, d.h. derselben Religion berichtend, ergänzend und anreichernd fortzusetzen, die von einem einzigen Gott hervorgeht. Neuwirth behauptet, dass der Koran sich in die früheren Schrifttraditionen einfügt, aber sie präzisiert nicht die Natur dieser Einfügung, denn die zahlreichen Hervorhebungen von Koranstellen, die mit denen der anderen heiligen Schriften als identisch oder ähnlich betrachtet wurden, welche der Leser in diesem Buch oder in dem anderen Buch Neuwirths, das die frühmekkanischen Suren behandelt, finden kann, legen dem Leser nahe, dass es sich dabei um offenkundige Entlehnungen handelt – das Wort “Plagiat” wird von der Autorin nicht eindeutig formuliert. Es versteht sich außerdem von selbst, dass eine historisch-kritische, d.h. materialistische Auffassung, die den Koran als das Produkt einer theologischen Auseinandersetzung, einer Debatte über Gedanken, die von Menschen zu einer bestimmten historischen Zeit und in einem bestimmten geographischen Raum in einer Art von Drama geführt wurde, in dem verschiedene Akteure und Zuschauer auftreten, agieren und reagieren, einen metaphysischen Regisseur ausschließt!

Für Neuwirth läßt sich die Wahl der historisch-kritischen und wissenschaftsliterarischen Methode durch die Effizienzbeweise erklären, die sie in der langen hermeneutischen Tradition der westlichen Schriften gebracht hat; sie stellt auch eine Neuigkeit in Bezug auf deren konsequenten Anwendung auf den Koran dar. Diese Methode mag trotz einiger historisierender Ansätze, die man bereits in Forschungsarbeiten der traditionellen islamischen Literatur wie z.B. “*Asbāb annuzūl*” (die Anlässe der Offenbarung) oder “*Annāsikh wa l-mansūkh*” (die Abrogationsdebatte) sowie die Diskussionen über die “Medinischen Hinzufügungen” und in der modernen literarischen Exegese “*Tafsīr adabī*” findet, seltsam scheinen. Neuwirth ist sich dessen völlig bewußt, dass diese Methode bei den Muslimen und sogar bei ihren Forschern ein ambivalentes Gefühl entstehen läßt, das die westliche Koranforschung zu den Anfängen des Islam, die in den

letzten Zeiten von einer gewissen Polemik gefärbt war, nur verschärfen kann. Dieses Werk erfasst die Autorin jedoch als einen Beitrag zur Annäherung zwischen der westlichen Koranforschung und der islamischen, denn es geht von der im Westen heute gut wahrgenommenen Meinung aus, dass der erste Schritt für eine gegenseitige Verständigung darin bestehen soll, den Koran und die anderen heiligen Schriften des Judentums und des Christentums auf den gleichen Fuß zu setzen! Sie bemerkt übrigens, dass dieses Ziel demjenigen entspricht, den Mohamed Arkoun in seinem Buch "Lectures du Coran" (Lesarten des Koran) darlegt. Für Arkoun scheint aber gerade dieser historisch-kritische Ansatz für das aktuelle Unbehagen verantwortlich zu sein. Darüber hinaus wird dieser in sich ganz lobenswerte Wille der Annäherung jedoch nur eine beschränkte Wirkung haben, wenn er aus dem globalen Kontext der westlichen Wahrnehmung des Islam und der Muslime losgelöst wird, die sich in den letzten Jahren erheblich verschlechtert hat, im Laufe deren eine neue Ära aller Verquickungen eröffnet wurde und in denen die wenigen noch hellstehenden zur Verständigung und zum konstruktiven Dialog aufrufenden Stimmen leider unhörbar werden und in dem Getöse der bis zum Überdruß wiederholten Diskursen des Haßes und des Ausschlusses verloren gehen!

Neuwirth ist der Meinung, dass es kaum möglich ist, das Ziel der hinsichtlich der Hermeneutik egalitären Behandlung des Koran zu erreichen, ohne den Koran zu rehabilitieren. Wie will sie ihn aber rehabilitieren? Indem sie ihn in seinen historischen Kontext versetzt und ihn den anderen heiligen Schriften gleich auch einer kritischen Untersuchung unterzieht! Sie will also den Koran "europäisieren", indem sie seine europäische Facette enthüllt und indem sie sogar den Vorschlag macht, ihn in den europäischen Schulen als "europäischen Text" zu lehren! Diese Rehabilitierung geht auch dadurch, dass man ihn von dessen europäischen Wahrnehmung als "dem wesentlich Anderen" und "dem beliebig Deutbaren" freimacht, was eine unentbehrliche Bedingung für die weiteren Etappen einer soliden Koranforschung ist.

Neuwirths Projekt zielt zunächst auf eine Revision der westlichen Forschung und das "In Frage Stellen" der individuellen Prämissen hin, die in historischer Hinsicht problematisch sind, in der westlichen Forschung aufrechterhalten wurden und gegenüber welchen man ein Gegenmodell ausarbeiten soll, um den Koran in einen historischen Zeitraum wieder zu versetzen, der dem Osten und dem Westen gemeinsam war.

Um eine wirklich angeeignete Interpretation des Koran als heiliger Schrift der Muslime auszuarbeiten, ist es unausweichlich, die große hermeneutische Tradition des islamischen Wissens einzubeziehen, d.h. die westliche Forschung soll die lebendige islamische Tradition zur Kenntnis nehmen, in der der Koran im islamischen Leben umgehüllt ist, und dieser zweite notwendige Schritt kann der Autorin zufolge nur durch eine Intensivierung der Zusammenarbeit mit den zeitgenössischen muslimischen Gelehrten gemacht werden.

Was in den Augen der Koranforscherin als Positives aus den in ihrem Buch dargelegten Forschungsarbeiten resultiert, ist, dass

- Der Koran sowohl der islamischen als auch der europäischen Tradition zugehört,
- Die im Koran fixierte Verkündigung einen Teil von einer Rede darstellte, die über die im arabischen Osten damals bestehenden Religionen hinausging, eine neue nachhaltig hörbare Stimme in der Gesamtheit der theologisch-philosophischen Diskussionen jener Zeit war, die später nicht nur für die islamische Religion, sondern auch für die Herausbildung Europas grundlegend und ausschlaggebend sein werden.
- Der Koran ein integrierender Bestandteil eines Entwicklungsprozesses ist, der sich in enger Interaktion zwischen den Religionskulturen vollzog.

Neuwirth zufolge wird die von ihr empfohlene Lesart des Koran als innovative Antwort auf die christliche und jüdische Herausforderung der Spätantike und gleichzeitig auch als ihr entgegengesetzte Herausforderung den Koran in den Augen sowohl des westlichen als auch des muslimischen Lesers aufwerten, in dem Maße, wie er somit eine neue historische Bedeutung deshalb erwirbt, weil er dazu beigetragen hat, die Debattenkultur mitzugestalten, welche der Moslem mit Recht als Teil seiner eigenen Gedankengeschichte reklamieren kann.

Der Koran als „Verkündigung“

Was die Form des Koran betrifft, so erinnert die Autorin zu Recht daran, dass er ganz am Anfang kein geschriebenes Buch war, sondern ein „*Qur’ān*“, d.h. mündliche Texte, die rezitiert werden sollten und die später „Suren“ benannt werden. Diese im Laufe der Verkündigung immer größer werdende Menge von mündlichen Texten lag nicht in der Form eines Buches vor, wie man irrtümlicherweise aus seiner heutigen Bezeichnung als „*al-kitāb*“ (das Buch) herleiten könnte; ihr „Support“ war vor allem menschlich, d.h. der Verkünder und dessen Gefährten, die sie regelmäßig auswendig lernten. Es handelte sich keineswegs um ein Buch im heutigen Sinne des Wortes, d.h. ein Buch, das von einem Autor entworfen und nach einem vorher bestimmten Plan verfasst wird, sondern um eine echte Verkündigung. Die Form und der Inhalt der Suren zeigen, dass sie Texte sind, die zur Verkündigung dienen. Da diese Verkündigung – Neuwirth spricht nicht von „Offenbarung“, sie stellt somit die Handlung des „Verkünders“ (dieses Wort wird hier statt des Worts „Prophet“ auch bewußt gewählt) in das Licht ihrer Scheinwerfer – etwa zwei Jahrzehnte dauerte, ist es nicht erstaunlich festzustellen, dass unterschiedliche Stile in der Koransprache aufeinanderfolgen: nach einer langen Zeit, in der die Rede eher poetisch geprägt war, kam eine andere, in der sie prosaisch und didaktisch wurde. Die Autorin stellt jedoch fest, dass es trotzdem genug Gemeinsamkeiten zwischen den

verschiedenen Redearten gibt, um von einer Kontinuität in der Form und in den Gedanken sprechen zu können, welche voraussetzen läßt, dass diese Sprache von ein und demselben „Genius“ gestaltet wurde.

In Bezug auf den historischen Zeitraum gibt sie zu, dass der Korantext zeitlich in den von der islamischen Tradition bestimmten zeitlichen Rahmen festgelegt werden kann, d.h. zwischen 610 und 632. Sie ist der Meinung, dass die Forschung von diesem allgemeinen Zeitrahmen heuristisch und kritisch ausgehen soll. Sie unternimmt eine Beschreibung des literarischen Korantextes.

Neuwirth hält es für unentbehrlich, die äußeren Umstände des Auftritts Mohammeds als Propheten –auch wenn man es nur summarisch macht–wiederherzustellen. Diese können nur teilweise aus dem Koran herausgelesen werden, sie sollen eher in seinem Entstehungsmilieu gesucht werden und in diesem Zusammenhang sollen die Ergebnisse der kritischen Forschung zu der Biographie des Propheten nicht völlig beiseitegelegt werden. Nach der Autorin besteht das wesentliche Merkmal dieses Auftritts in dem crescendo gehenden Anspruch des Verkünders darauf, göttliche Eingebungen zu vermitteln und in seiner Gesellschaft bald die Rolle des Propheten zu spielen. Dies tritt in der mantischen Gestalt der Rede mit dem „Du“ der Anrede in Erscheinung, das den ganzen Text durchdringt und andererseits durch die sehr starke biblische Intertextualität des Koran, die aber eindeutige Entwicklungen erfährt. In dem Zeitraum seiner Handlung in Mekka (610-622) bestand die Hörerschaft dem Koran selbst zufolge aus Heiden, die Anhänger des lokalen Kultus waren, neben welche es vor allem Hörer mit monotheistischer Orientierung gab, auch wenn diese konfessionell nicht verpflichtet waren und deren religiöses Wissen als Teil der Bildung der lokalen Eliten Gemeingut gewesen sein dürfte. Nach der Hidschra nach Medina (632) werden der Verkünder und seine Gemeinde dagegen auf die Opposition von gebildeten Christen und vor allem von Juden stoßen, die ihre Traditionen gut kannten und mit denen sie kontroverse Diskussionen angeknüpft haben, wie es eine große Zahl von Debatten über die jüdischen Traditionen im Korantext beweist.

Der Auftritt des Verkünders und seiner ersten Gemeinde in einer politisch immer wichtigeren Rolle und die darauf folgende Entstehung eines Staatsgebildes werden einen Wendepunkt markieren, der in der islamischen Zeitrechnung als den Anfang einer neuen Ära gilt. Obwohl die Hidschra im Koran nicht ausdrücklich erwähnt wird –behauptet Neuwirth– und sie von der Aura, um die sie als Urszene der politischen Behauptung der neuen religiösen Gemeinschaft (*al-umma*) später eingehüllt werden wird, nichts durchscheinen läßt, wird sie jedoch schon und de facto einen neuen Anfang einleiten. Diese entscheidende Wende soll Neuwirth zufolge nicht unterschätzt werden, denn das neue politische Engagement, das die Aktivitäten in Medina trägt, wird auch politisch-religiöse Konsequenzen haben, die sich im Korantext widerspiegeln. Was in Mekka noch als ein allgemein zugängliches Gut der monotheistischen Religion in Umlauf war, ist in Medina ein

Streitgegenstand geworden, insofern, als die biblischen und nachbiblischen Traditionen von ganz konkreten Deutungsgemeinschaften, die von gebildeten Christen und Juden vertreten waren, als ihr eigenes Monopol reklamiert wurden, gegenüber denen die neue Gemeinschaft sich behaupten mußte –eine Interaktion, die Neuwirth zufolge detailliert wiederaufzubauen ist.

Parallel zum Verkündigungsprozeß setzte sich –wie man es aus dem Koran selbst ableiten kann- der bereits in Mekka eingesetzte Prozeß der Herausbildung einer religiösen Gemeinschaft mit einem ihr eigenen Kultus fort, ein Prozeß, der ideologisch von der Verkündung getragen wird und der gleichzeitig durch den Korantext dokumentiert werden wird. Er spielt sich in eier Art von Zickzackbewegung : auf einen Zeitraum der Kultgemeinschaft mit den heidnischen Mekkanern folgt zunächst ein Zeitraum, in dem man sich den monotheistischen liturgischen Modellen hinwendet, die zahlreichen frommen Leuten der Gegend bereits vertraut sind, während man später in Medina den alten arabischen lokalen Kultformen und Orientierungen wieder einen wichtigen Rang einräumt. Der islamische Kultus, der am Ende seiner Entwicklung aus mehreren alltäglichen Gebeten, dem Fasten und der Pilgerfahrt besteht, spiegelt diese zahlreichen Orientierungswechsel wider.

Der Koran als „Gründer einer Schrift und einer Gemeinschaft“

Der Verkündigungsprozeß erzeugt gleichzeitig eine neue Schrift und eine neue Gemeinschaft: eine einzigartige Zwillingsgeburt von zwei Errungenschaften, die historisch sehr wichtig sind und die weder die Entstehung der hebräischen Bibel noch diejenige des Neuen Testaments gekannt haben.

Diese Doppelentwicklung wird aus der traditionellen durch die Kommentare orientierten Lesart des Koran als schriftlich bereits fixierten Textes, nicht mehr ersichtlich. Denn in dieser Lesart werden historische Entwicklungen, die später offenkundig geworden sind, bereits in der Entstehung des Koran teleologisch interpretiert und Gedanken, die im Koran immer noch diskutiert werden, - die vom Islam als “überholt” betrachtet sind- haben ihre Wirkungskraft verloren. Aber die Doppelentwicklung des Textes und der Gemeinschaft wird nach der Koranforscherin in der synchronen Lesart, die heute in der westlichen Forschung herrscht und die den globalen Korantext als “fait accompli” wahrnimmt, verheimlicht. Sie wird erst durch eine chronologisch orientierte Textlektüre sichtbar, die den Entwicklungsprozeß der verschiedenen von dem Verkünder und der Gemeinschaft diskutierten Leitgedanken verfolgen wird und die es versuchen wird, ihre chronologische Ordnung auf plausibler Weise zu erklären. Gerade dieser Debattenprozeß bleibt sogar bei den muslimischen Forschern bis jetzt außer Sicht. Deshalb postulieren einige wie Fazlu - rrahmān und die (post)modernen türkischen Exegeten die Notwendigkeit einer historischen Lesart, d.h. eine Lesart,

die an den überlieferten *“asbāb annuzūl”* (den Anläßen der Offenbarung) orientiert ist.

Die Gestalt, in der die Verkündigungen angekleidet wurden, ist die Sure. Ihr Vorhandensein kann seit dem Anfang in der Tradition der Manuskripte nachgewiesen werden. Sie stellt eine bis zu jener Zeit unbekannte liturgische Texteinheit dar und kann wegen der Vielzahl der Themen aus verschiedenen Elementen bestehen, wie die Ansprachen, die Gebete, Hymnen und Erzählungen, aber sie hat erhebliche Änderungen während des Verkündigungsprozesses erfahren. Den Manuskripten und Inschriften gleich –auch wenn diese nicht von dem Verkündigungsprozeß selbst, sondern von einigen Jahren später datieren- datieren die ersten mit der Hand geschriebenen (unvollständigen) Zeugnisse in die Zeit etwa 40 bis 60 Jahre nach dem Tod des Propheten im Jahr 632; die ältesten Inschriften stammen aus dem Jahre 691. Neuwirth ist der Meinung, dass die Gesamtheit der Texte, die uns überliefert wurden, sehr wahrscheinlich auf den Zeitraum der Verkündigung zurückgeführt werden kann.

„Das Vorhandensein von sehr alten Manuskripten kann zwar nur die Tatsache beweisen, dass die Koranredaktion während des 7.Jhdts. erfolgte, aber nicht die positive Entstehung der Texte genau im Zeitraum, den wir vorausgesetzt haben. Es gibt dagegen keine gravierende Gründe, die uns dazu zwingen, die Entstehung des aus der Verkündigung des Propheten resultierenden Korantextes in dem von der islamischen Tradition angegebenen Zeitraum in Zweifel zu ziehen!“. Die Endredaktion und die autoritäre Veröffentlichung eines Textes *ne varietur*, d.h. eines Textes, der den Anspruch erhebt, verpflichtend zu sein und der sich auf vorhergehenden schriftlichen Textsammlungen und einer intensiven mündlichen Tradition stützt, soll der Koranforscherin zufolge spätestens in dem Zeitraum des Omeyyadenkalifen ‘Abd al-Malik (reg. 65-86H./685-705n.C.) stattgefunden haben. Neuwirth stellt fest, dass dieser Prozeß viel schneller als im Falle des Alten und Neuen Testaments gewesen ist.

Die Kairiner Ausgabe (1925) sowie alle gedruckten Koranausgaben, die heute im Umlauf sind, beziehen sich auf den sog. Konsonantentext Uthman’s, der der islamischen Tradition zufolge von den 50er Jahren des 7.Jhdts. datiert. Zahlreich sind auch die Koranübersetzungen; unter den deutschen Übersetzungen kommt Neuwirth zufolge diejenige von Paret immer noch an erster Stelle in Bezug auf deren wissenschaftlichen Gebrauch. Die Autorin übersetzt die gesamten frühmekkanischen Suren, die sie in ihrem Buch *“Der Koran. Frühmekkanische Suren”* untersucht, selber und weist darauf hin, dass ihre eigene Übersetzung dem Verkündigungscharakter des Koran Rechnung trägt. Dieses Kriterium scheint in der Koranübersetzung etwas Neues und es wäre auch interessant, die Auswirkungen seiner Anwendung vor allem bei der Wiedergabe der koranischen Terminologie zu erforschen und durch einen Vergleich der Übersetzung Neuwirth’s mit anderen Übersetzungen einzuschätzen.

Mit seiner arabischen Bezeichnung "*al-Qur'ān*" hat der Koran gleich am Anfang die Gestalt eines mündlichen Textes, einer Rezitation, also eine Gestalt, die sich von derjenigen der Bibel unterscheidet, deren lateinische Name "*biblia*" auf "das Buch" verweist und der griechische Name "*ta biblia*" verweist auf "die kanonischen Bücher". Der Korantext ist nicht nur ein mündlich zusammengesetzter Text, sondern er wurde am Anfang und durch die Geschichte auch mündlich übermittelt und er wird bis jetzt auch mündlich memoriert. Trotz dieses besonderen Charakters- bemerkt Neuwirth mit Recht- hat sich der Westen daran gewöhnt, ihn als ein Buch, gleich wie die Bibel, zu betrachten. Oder als ein Buch, das in einem breiten Maße eine „irritierende“ Verwandtschaft mit der Bibel aufweist und gerade wegen dieser Verwandtschaft den schwer belastenden Ruf der Epigonalität hat. Wo steht aber Neuwirth diesbezüglich im Vergleich zu diesem Westen? Sie sagt es nicht ausdrücklich, aber man kann es zwischen den Zeilen lesen. Was diesen Verdacht anbelangt, der nicht von heute datiert, sondern auf die Zeit von Petrus Venerabilis und sogar noch auf noch frühere Zeiten zurückgeht, behauptet sie, „dass es sich nicht um einen trivialen Verdacht handelt, denn die Bibel ist nicht nur unter einem religiösen Blickwinkel "das Buch der Bücher", sondern sie bewahrt weltweit einen einzigartigen Rang. Es war kein Zufall, dass sie alle anderen alten östlichen Literaturdenkmäler verdrängt hat, so dass sie unter den Zeugnissen ihrer verschiedenen Entstehungszeiten die einzige gewesen ist, die bis in unserer Epoche kontinuierlich gelesen und gelehrt wurde und sie wird es noch länger bleiben. Sie hat auch in literarischer Hinsicht hohe nicht erreichte Maßstäbe aufgestellt und wurde ganz einfach ein "kanonischer Text"(S.31).

Verrät diese Art von Behauptungen nicht eine gewisse Parteilichkeit in der Beurteilung? Gibt es hier keinen Widerspruch zu ihrem angeblichen Willen, die drei großen heiligen Schriften auf den gleichen Fuß zu setzen? Eine ähnliche Behauptung über den Koran, die von einem Muslim geäußert wäre, würde auf jeden Fall ganz schnell vom Westen als apologetisch zurückgewiesen! Neuwirth scheint andererseits den Verdacht der Epigonalität durch einen seltsamen Gedankengang zu rechtfertigen: Zunächst behauptet sie, dass der Koran für die muslimische Gemeinschaft die Bibel ersetzt und an ihre Stelle tritt. Dann schließt sie daraus, dass der ihm somit von den Muslimen zugeteilte Rang diesem Verdacht recht gibt, weil ein Buch, das der Bibel ähnlich wäre, nur eine blasse Kopie davon sein könnte. Aber hat sie eine Umfrage bei den Muslimen durchgeführt, um behaupten zu können, dass der Koran für die Muslime erschienen ist, um die Bibel zu ersetzen? Die Autorin kommt dann zur Schlußfolgerung, dass die abwertenden Beurteilungen über die Gestalt und den Inhalt des Koran in der westlichen Wahrnehmung sich vielleicht durch diese spannungsvolle Nähe mit der Bibel erklären lassen. Wir haben hier den Eindruck, dass sie mit dem Wort "Nähe" einen Euphemismus verwendet und dass sie

ihreits auch die seit Jahrhunderten ständig wiederholte Anspielung auf das Plagiat teilt. Die Autorin weiß doch gut, dass neben dieser Textnähe, die letzten Endes für die Muslime und die Menschen mit gesundem Verstand offenkundig ist, weil sie davon überzeugt sind, dass es sich dabei um ähnliche göttliche Botschaften, die die Zeit, den Raum und die Menschen transzendieren und aus dem selben Sender, der Gott ist, stammen, und dass der Koran in Erscheinung tritt, um neue theologische und philosophische Visionen einzuführen, die sich von denen der Bibel oder der anderen Schriften –sei es nur wegen der zahlreichen Jahrhunderte, die die beiden Schriften trennen- radikal unterscheiden. Wir begnügen uns damit, als Beispiele zu nennen : die völlig neue Auffassung des Monotheismus (keine Dreieinigkeit) und den damit verbundenen Status von Jesus, das unmittelbare Verhältnis des Menschen zu Gott, seinem Schöpfer (kein Klerikus), die Haftung des Menschen für seine Handlungen und die davon abhängige Belohnung im Jenseits („die Christen würden alle ins Paradies gehen“), die Menschenrechte, darunter diejenigen der Frau, die im Koran ganz ausdrücklich angekündigt werden, ohne den Kultus und die Regeln des sozialen Lebens zu vergessen.

Um den Koran von diesem Epigonalitätsverdacht freizumachen, hat man nach Neuwirth versucht, verschiedene Wege einzuschlagen. Eine heute vor allem in der amerikanischen Forschung vertretene Tendenz erfasst den Koran einfach als eine Art von Fortsetzung der biblischen Schrift, die für die neuen Empfänger der biblischen Erinnerung einen Sinn verleiht, „indem sie den ontologischen Unterschied zwischen der biblischen Vergangenheit und der koranischen Gegenwart überwindet“ (durch eine besondere literarische Exegese, fügt Neuwirth hinzu).

Die Arbeit am Koran ist mit der Entstehung einer Religion konfrontiert, die den vorhergehenden monotheistischen Traditionen entspricht, und nicht mit der Erklärung eines beliebigen postbiblischen Textes, dessen Entstehungsbedingungen niemanden interessieren sollen.

Es ist gerade deshalb, weil der Koran eine kontroverse Schrift zwischen dem Westen und dem Osten ist, dass diese Arbeit –so Neuwirth- mehr als eine Koraninterpretation hervorbringen soll. Sie soll die Entwicklung des Koran als Dokument einer Gemeinschaft wieder aufbauen, d.h. ihn als ein natürliches Zeugnis der Entstehung einer Religion in der Spätantike analog zu den beiden anderen Schriften behandeln. Der Ansatz zum Koran als schriftliches „fait accompli“ bestreitet ihm stillschweigend diesen Rang oder ignoriert ihn absichtlich. Der exklusive synchronische Ansatz kann auch nicht durch das Argument gerechtfertigt werden, wonach die Grundlagen des aktuellen islamischen Koranverständnisses nur durch die Lektüre festgelegt wurden, die die Gemeinschaft später von dem Koran gemacht hat und dass er folglich die ideale Basis für den Dialog über und mit dem Islam darstellen soll. Die wissenschaftliche Wahrnehmung des Koran , d.h. in seiner Begegnung mit

den beiden anderen Schriften wird nur dann geeignet sein, wenn der Koran als Zeugnis für dieses "Argumentationsdrama", das sich zwischen der Gemeinschaft und den damaligen zeitgenössischen Vertretern der anderen Traditionen abspielte, ins Licht gestellt wird.

Neuwirth denkt, dass die Logik und die Hermeneutik des Koran nur dann deutlicher werden können, wenn wir ihn als Rekurs für die großen Fragen jener Zeit, als Antithese zu den Prämissen zur Kenntnis nehmen, die in dieser Gegend bestanden und nicht als kontextlose Rede eines isolierten Redners bzw. Autors. Dazu braucht man ein ganzes Arsenal von Methoden, unter denen die hier repräsentierte philosophische Methode sich heute vielleicht in der schwächsten Position befindet. Auch wenn der Koran für zahlreiche Forscher eine wissenschaftsliterarische Herausforderung scheinen mag, ist die Koranforschung der Koranforscherin zufolge nichtdestoweniger zunächst Philologie (und Theologiegeschichte) und sie legt als solche das Fundament für wissenschaftsliterarische Studien.

Notes :

- (1) Nous reprenons ici le terme allemand «Koranologie» qui est utilisé pour désigner les recherches sur le Coran et on a tendance à l'employer également pour désigner dans les universités un domaine d'études ou une spécialité relative aux études sur le Coran
- (2) Angelika Neuwirth était professeure à l'Université libre de Berlin où elle s'était spécialisée dans les langues sémitiques en général et la langue et civilisation arabe en particulier ainsi que dans l'islamologie et le Coran
- (3) La traduction littérale du titre de son ouvrage, dont il est question ici est : « Le Coran en tant que texte de l'Antiquité tardive. Un accès européen ». Nous avons préféré traduire la seconde partie du titre par « une voie d'accès pour l'Europe » pour éclaircir son sens, car l'auteure considère que la perception du Livre saint des musulmans comme étant également une partie de l'héritage européen facilitera grandement sa réception par les Européens et évacue sa prétendue étrangeté.

- (4) Le terme « inlibration » utilisé par Neuwirth a été forgé par analogie à « incarnation », terme spécifique à la religion chrétienne qui évoque l'incarnation du Christ c'est-à-dire la croyance selon laquelle Dieu s'est incarné dans le corps de Jésus. Par le néologisme « inlibration » dont le radical latin « libris » signifie livre, Neuwirth postule que Dieu s'est incarné en quelque sorte dans le Coran, puisque ce dernier est considéré par les musulmans comme la parole de Dieu.
- (5) « Corpus Coranicum » (le Corpus coranique) est le générique sous lequel est désigné le grand projet de recherche sur les origines du Coran entamé depuis 2007 sous l'égide de l'Université libre de Berlin et de l'Académie scientifique du Land de Brandebourg (Allemagne). C'est Neuwirth qui dirige ce projet qui regroupe une pléthore d'éminents chercheurs allemands et musulmans spécialistes de l'Islam et du Coran. L'un des objectifs essentiels de ce projet est l'élaboration d'une édition critique du Coran à la lumière des nouvelles connaissances sur ce sujet.

Bibliographie :

- Angelika Neuwirth, *Der Koran als Text der Spätantike. Ein europäischer Zugang*, Verlag der Weltreligionen im Inselverlag, Berlin 2010
- *Der Koran, Band 1: Frühmekanische Suren, . Poetische Prophetie. Handkommentar mit Übersetzung* von Angelika Neuwirth, Verlag der Weltreligionen im Inselverlag, Berlin 2011
- Mohamed Arkoun, *Lectures du Coran*
- Götz Schregle, *Deutsch-arabisches Wörterbuch*, unter Mitwirkung von Fahmi Abu l-Fadl, Mahmoud Hegazi, Tawfik Borg und Kamal Radwan, Librairie du Liban, Beirut, Macdonald & Evans Ltd. London, 1972